Научная статья

УДК 81'23'37:811.112.2

ББК 81.006.3(=432.4)

А 67

DOI: 10.53598/2410-3489-2021-3-282-21-28

**К вопросу о трансформации эмоционального
концепта *Freude* «радость»**

(Рецензирована)

Алла Валерьевна Анищенко¹, Анна Игоревна Хлопова^{2*}

^{1,2}Московский государственный лингвистический университет, Москва,
Россия,

¹*allan031@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3214-8304>*

²*chlopova_anna@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6576-4111>*

Аннотация.

Язык является знаковой системой, поэтому он может отражать чувства и эмоции человека. Объектом исследования является эмоциональный концепт *Freude* (радость) в немецкой лингвокультуре, а предметом – выявляемые в ходе лингвистического анализа изменения в содержании эмоционального концепта. Цель исследования состоит в установлении таких содержательных сдвигов. Предполагается, что эмоциональный концепт подвержен трансформации, вызванной социокультурными факторами, к которым можно отнести наряду с изменениями ценностных ориентаций и изменениями в системе коммуникаций. Эмоциональный концепт имеет полевую структуру и может быть реконструирован через анализ его составляющих.

Ключевые слова:

эмоциональный концепт, трансформация, конституент, лексико-семантическое поле, ассоциативное поле, свободный ассоциативный эксперимент, стимул, реакция

Для цитирования: Анищенко А.В., Хлопова А.И. К вопросу о трансформации эмоционального концепта *Freude* (радость) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2021. Вып. 3 (282). С. 21-28. DOI: 10.53598/2410-3489-2021-3-282-21-28

Original Research Paper

**On the transformation of the emotional
concept of *Freude* / Joy**

Alla V. Anishchenko¹, Anna I. Khlopova^{2*},

^{1,2}*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia,*

¹*allan031@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3214-8304>*

²*chlopova_anna@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6576-4111>*

Abstract.

Language is an iconic system, so it can reflect a person's feelings and emotions. The object of the study is the emotional concept Freude (joy) in German linguistic culture. The subject is changes in the content of the emotional concept identified during linguistic analysis. The aim of the study is to establish such meaningful shifts. The authors believe that the emotional concept is subject to transformation caused by sociocultural factors, which can be attributed along with changes in value orientations and changes in the communication system. The emotional concept as knowledge of the sociocultural deterministic emotional sphere has a complex multilevel field structure and can be reconstructed through the analysis of its constituents. Therefore, the semantic fields method and the free associative experiment method are used as the main research methods. As a result, the lexic-semantic field Freude (joy) is mapped to the associative field. The scientific significance of the work is the possibility of experimental establishment of the content of emotional concepts. The results obtained showed that the nucleus of the lexic-semantic field Freude (joy) and the associative field of the word partially coincide. However, the configuration of the field changes: nuclear constituents move to the periphery and vice versa. The transformation of the concept manifests itself in changing the connotation of the word Freude (joy). The practical value of the study lies in the possibility of applying the developed methodology in the practice of the university teaching of intercultural communication, linguoculturology etc.

Keywords:

Emotional concept, transformation, constituent, lexic-semantic field, associative field, free associative experiment, stimulus, reaction

For citation: Anishchenko A.V., Khlopova A.I. On the transformation of the emotional concept of Freude // Bulletin of the Adyghe State University. Series Philology and Art Criticism. 2021. No. 3. P. 21-28. DOI: 10.53598/2410-3489-2021-3-282-21-28

Введение.

Эмоции важны в жизни каждого человека. Они могут влиять на его сознание и мышление. При этом эмоции могут быть выражены как при помощи вербальных, так и при помощи знаков. Являясь знаковой системой, язык отражает как знания о действительности, так и эмоции, и чувства, которые непосредственным образом связаны с человеческой когницией, т. к. взаимодействие рационального и эмотивного в сознании и мышлении дает индивиду возможность эмоционально реагировать на происходящее в мире. Эмоции – это важнейшие компоненты разума, мышления и языкового сознания человека, принадлежащего каждой культуре [1].

Знания об эмоциях накапливаются постепенно на основе индивидуального и социального опыта и фиксируются в сознании человека в виде набора признаков, формирующих

прототипическое представление об эмоции. Кодирование эмоциональной реакции происходит на основе усвоенной коммуникантами в процессе социализации когнитивной схемы соответствующей эмоции. Коммуниканты, усвоившие в процессе социализации знания того, как они должны транслировать определенное эмоциональное состояние или эмоциональную реакцию, прибегают к готовым, принятым в обществе формам эмоциональной экспрессии: вербальным, символьным и образным, обеспечивающим кодирование и декодирование эмоции как целостного знака.

Технический фактор оказывает влияние не только на организацию информационного взаимодействия, но и на трансформацию социального и речевого поведения участников коммуникации. Включение технических средств в коммуникативную цепь обуславливает трансформацию

механизмов кодирования и декодирования эмоций коммуникантов, вызванную как лингвистическими (компрессия языковых смыслов, поликодовость, гипертекстуальность), так и экстралингвистическими (анонимность, асинхронность) факторами [2].

Научная значимость работы заключается в возможности экспериментального установления содержания эмоциональных концептов. Практическая ценность исследования заключается в возможности использования разработанной методики в практике применения его результатов в вузовском преподавании межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и др.

Материалы и методы.

Представление об эмоции формирует ее концептуальное значение в форме ментального конструкта – эмоционального концепта. Н.А. Красавский определяет эмоциональный концепт как «этнически, культурно обусловленное, сложное структурно-смысловое, интегративное, обычно вербализованное образование, базирующееся на понятийной основе, включающее в свою архитектуру, помимо понятия, образ и/или оценку и функционально замещающее человеку в процессе рефлексии и коммуникации множество однопорядковых предметов, вызывающих пристрастное отношение к ним человека» [3: 65]. Являясь знанием о социокультурно детерминированной эмоциональной сфере, эмоциональный концепт имеет сложную многоуровневую полевую структуру и может быть реконструирован через анализ его конституентов. Исходным предположением для предлагаемого исследования является идея о том, что эмоциональный концепт подвержен трансформации, вызванной социокультурными факторами, к которым мы относим наряду с изменениями ценностных ориентаций и изменения в системе коммуникаций.

Цель статьи – выявить динамику процесса концептуализации эмоции *Freude* «радость» в немецкой лингвокультуре.

Для достижения цели смоделированное лексико-семантическое поле сравнивается с ассоциативным полем, смоделированным на основе результатов проведенного авторами свободного ассоциативного эксперимента, который позволяет устанавливать разнообразные вербальные и невербальные ассоциативные связи слова и поэтому определить психологически реальное содержание слова [4: 192]. Кроме того отметим, что именно благодаря данным ассоциативного эксперимента существует возможность установить динамику значения слова и прогнозировать пути эволюции лексического значения.

Свободный ассоциативный эксперимент был проведен с носителями немецкого языка и культуры в г. Фехта, г. Фрайбург, г. Берлин, г. Потсдам в 2019 г. Возраст респондентов – от 17 до 23 лет. Согласно условиям эксперимента респонденты получали анкету с 10 словами-стимулами. Задача респондентов заключалась в том, чтобы написать на слово-стимул первое пришедшее на ум слово-реакцию.

Результаты:

1. Полевой подход в исследовании эмоционального концепта *Freude* «радость»

Теория поля позволяет рассмотреть вопрос концептуализации эмоций с учетом различных функциональных и семантических особенностей [2]. Именно поэтому становится возможным систематизация вербальных и невербальных средств, служащих для объективации в языке эмоциональных концептов. Эмоциональный концепт как знание о социокультурно детерминированной эмоциональной сфере имеет сложную многоуровневую полевую структуру, в языке объективируемую лексико-семантическим полем. Центральный сегмент этого

поля образуют синонимические реализации имени концепта. Таким образом, ядро лексико-семантического поля образует немецкоязычный номинант эмоции радость – лексическая единица *Freude* «радость». В ближайшем окружении будут находиться существительные, обозначающие положительные эмоции близкой модальности: *Begeisterung* «воодушевление», *Fröhlichkeit* «веселье», *Gefallen* «удовольствие», *Heiterkeit* «веселость», *Glück* «счастье», *Lust* «удовольствие», *Triumph* «триумф», *Vergnügen* «удовольствие», *Entzücken* «восхищение», *Wonne* «наслаждение» и т.д. Далее от центра поля будут располагаться другие частеречные реализации концепта *Freude* «радость»: глаголы, выражающие эмоциональное состояние, например: *sich freuen* «радоваться», *jubeln* «ликовать», *lächeln* «улыбаться» и др.; соответствующие причастия, прилагательные и наречия, например: *begeistert* «восторженный», *fröhlich* «радостный» и др.

Переходом к периферии являются лексические и фразеологические единицы типа *über das ganze Gesicht strahlen* «светиться во все лицо», *das Lachen* «смех» и др. Наиболее удаленная область периферии будет включать непроеизводные и производные междометия: *ach!*, *hei!*, *heisa!*, *juchhe!*, *hoppla!* и др. Они отличаются от всех других единиц, входящих в данный слой поля, тем, что это, прежде всего, единицы языка, исходный номинативный характер которых стерт, междометные единицы, находящиеся на периферии лексико-семантического поля.

Часть концептуальной информации реализуется в репрезентациях другого типа – в невербальных элементах. В естественной коммуникации – это мимика, жесты, интонация и т.д. А в письменной коммуникации к таким элементам следует относить шрифт, цвет, графические символы, иконические элементы, различные пунктуационные знаки и др. Невербальный

слой считается открытым: появляются новые элементы, что связано с возникновением новых средств коммуникации и заимствованиями из других культур: появление эмотиконов, заимствование определенных жестов, мимических движений, например, из социолектов. Кроме того, для невербального слоя типична динамичность, которая является следствием изменений в жизни общества.

2. Установление психологически актуального содержания концепта *Freude* «радость»

В последние годы применение такого метода, как свободный ассоциативный эксперимент, стало особенно частым, так как с его помощью можно определить субъективные смыслы слов и установить характер семантических связей слов внутри ассоциативного поля [5]. Предположения о структуре и содержании лексического значения, выдвинутые на основе семантического анализа, возможно верифицировать при помощи данных ассоциативного эксперимента.

Семантический анализ лексемы *Freude* «радость», проведенный на основе толковых и этимологических словарей, выявил ее полисемичность. В структуре номинантов эмоции радости в немецком языке представлены такие группы сем, как *Glück* «счастье», *Zufriedenheit* «удовлетворение», *freudige Erlebnisse* «радостные события», *freudige Ereignisse* «переживания». В основе этимологического значения лексемы-номинанта эмоции, как правило, лежит номинация какого-либо физического явления. Однако, в отличие от многих других номинаций эмоций, лексема *Freude* «радость», по данным В. Пфайфера, изначально обозначает человеческое переживание [6: 484].

Для установления психологически-актуального содержания концепта *Freude* «радость» обратимся к данным проведенного нами свободного ассоциативного эксперимента.

В ходе эксперимента на слово-стимул *Freude* «радость» было получено 200 реакций, которые мы разделим в соответствии с выбранной моделью ассоциативного значения [7]. Мы полагаем, что каждый концепт является смысловой структурой, и поэтому при его анализе необходима дополнительная обработка ассоциатов с помощью их кластеризации. Согласно модели ассоциативного значения в слове *актуализация*, как правило, четыре признака: понятийный, эмоционально-оценочный, предметный и операциональный. Распределим полученные реакции в соответствии с выделенными в ассоциативной модели признаками:

Понятия:

Lachen «смех» (43), *Glück* «счастье» (36), *Spaß* «удовольствие» (26), *Glücksgefühl* «чувство счастья» (1) – всего 106.

Представления:

– семейные и дружеские отношения: *Freundschaft* «дружба» (3), *Freunde* «друзья» (2), *Familie* «семья», *Kinder* «дети», *Schwester* «сестра» – всего 8;

– стимулы радости: *Sonne* «солнце» (15), *Geschenke* «подарки» (2), *Bücher* «книги», *Erinnerung* «напоминание», *gesund sein* «быть здоровым», *Hund* «собака», *Kuchen* «пирог», *Liebe* «любовь», *lustige Momente* «веселые моменты», *Musik* «музыка», *Reisen* «поездки», *Sommer* «лето», *Spiel* «игра», *Tanzen* «танцы», *Zuhause* «родной дом» – всего 30;

– воплощение радости: *Harmonie* «гармония» (2), *Laune* «настроение», *Wärme* «тепло» – всего 4;

– радость от жизни: *Leben* «жизнь» (14), *Lebenszeit* «время жизни», *am Leben* «к жизни» (1) – всего 16;

Итого: 58

Эмоционально-оценочные реакции: *glücklich* «счастливый» (26), *glücklich sein* «быть счастливым» (2), *Eifersucht* «ревность», *schön* «красивый» (2), *freundlich* «дружелюбный», *froh* «радостный», *Schwierigkeiten*

«сложности», *sinnvoll* «осмысленный» – всего 35.

Отметим, что большинство реакций синкретичны, то есть в равной степени мы можем отнести их к нескольким признакам ассоциативного значения.

Наибольшее количество реакций – понятийные. Они представляют собой синонимы слова *Freude* «радость» и соответствуют словарному значению лексемы *Freude* «радость». При этом реакции *Glück* «счастье» (36) и *Glücksgefühl* «чувство счастья» являются высшей степенью радости. Отметим, что эти реакции соответствуют ядерным конститuentами лексемы *Freude* «радость», выделенным посредством дефиниционного анализа. Ядерная реакция *Lachen* «смех» (43) является одним из проявлений и выражений радости.

Большое количество реакций-представлений может свидетельствовать о глубоко личностных переживаниях, вызывающих у респондентов радостные чувства. Наибольшее количество представлений (30 реакций) указывают на причину появления радостного чувства у респондентов и позволяют выделить дополнительный признак «стимул радости» 16 реакций связаны с конститuentом *Leben* «жизнь». Это позволяет установить ассоциативную связь «радость – жизнь», в которой жизнь воспринимается респондентами как наивысшая радость. 8 реакций связаны с объектом радости: друзья и родственники, что позволяет выделить дополнительный признак «семейные и дружеские отношения». Признак «воплощение радости», объединяющий в себе реакции *Harmonie* «гармония», *Laune* «настроение», *Wärme* «тепло», отражающие внутреннее состояние человека в момент проявления радости.

Рассмотрение и выделение в отдельный класс эмоционально-оценочных реакций является чрезвычайно важным. Согласно мнению Т.Ф. Стефаненко, в эмоционально-оценочном содержании реализуется

содержание эмоционального концепта [8: 6]. Кроме того, это важно для верификации гипотезы о трансформации содержания концепта, так как изменение коннотации может свидетельствовать о перестройке иерархии конститuentов эмоционального концепта, что проявляется, в том числе, в изменении отношения к концепту. Эмоционально-оценочные реакции уточняют положительную коннотацию исследуемого концепта и позволяют отметить, что в ассоциативно-вербальной сети респондентов концепт *Freude* «радость» представлен как положительное состояние. Однако в ассоциативном поле концепта с абсолютно положительной коннотацией возникают негативные

конститuentы (1% от общего количества реакций). Незначительный процент отрицательных реакций не дает возможности говорить о начавшемся процессе реструктурирования понятия, однако это может свидетельствовать о начавшейся трансформации эмоционального концепта.

3. Сопоставление лексико-семантического поля и ассоциативного поля *Freude* «радость».

В ядро ассоциативного поля входят ассоциаты с частотностью 14 и более. К ближней периферии относятся ассоциаты с частотностью 3 и 2. Единичные реакции составляют дальнюю периферию ассоциативного поля.

Табл.1

Сопоставление ЛСП и АП *Freude* «радость»

	ЛСП	АП
Ядро и эмоции близкой модальности	Begeisterung, Fröhlichkeit, Gefallen, Heiterkeit, Glück, Lust, Triumph, Vergnügen, Entzücken, Wonne, sich freuen, jubeln, lächeln, begeistert, fröhlich,	<i>Lachen</i> «смех», <i>Glück</i> «счастье», <i>glücklich</i> «счастливый», <i>Spaß</i> «удовольствие», <i>Sonne</i> «солнце», <i>Leben</i> «жизнь» + радость от жизни, причина радости, семейные отношения
Ближняя периферия	über das ganze Gesicht strahlen, das Lachen	<i>Freundschaft</i> «дружба» (3), <i>Freunde</i> «друзья» (2), <i>Geschenke</i> «подарки» (2), <i>glücklich sein</i> «быть счастливым» (2), <i>Harmonie</i> «гармония» (2), <i>schön</i> «красивый» (2) + проявление радости
Дальняя периферия	<i>ach!</i> , <i>hei!</i> , <i>heisa!</i> , <i>juchhe!</i> , <i>hoppla!</i>	<i>am Leben</i> «к жизни», <i>Bücher</i> «книги», <i>Eifersucht</i> «ревность», <i>Erinnerung</i> «напоминание», <i>Familie</i> «семья», <i>Fest</i> «праздник», <i>freundlich</i> «дружелюбный», <i>froh</i> «радостный», <i>gesund sein</i> «быть здоровым», <i>Glücksgefühl</i> «чувство счастья», <i>Hund</i> «собака», <i>Kinder</i> «дети», <i>Kuchen</i> «пирог», <i>Laune</i> «настроение», <i>Lebenszeit</i> «время жизни», <i>Liebe</i> «любовь», <i>lustige Momente</i> «веселые моменты», <i>Musik</i> «музыка», <i>Reisen</i> «поездки», <i>Schwester</i> «сестра», <i>Schwierigkeit</i> «сложность», <i>sinnvoll</i> «осмысленный», <i>Sommer</i> «лето», <i>Spiel</i> «игра», <i>Tanzen</i> «танцы», <i>Wärme</i> «тепло», <i>Zuhause</i> «дом»

Заключение.

Как показывает проведенный анализ, ядро лексико-семанти-

ческого поля *Freude* «радость», являющегося объективацией в языке одноименного эмоционального

концепта, и ассоциативного поля слова частично совпадают. В основе лежит конституент *Glück* «счастье», который также проявляется в ближней и дальней периферии АП (*glücklich sein* / «быть счастливым», *Glücksgefühl* / «чувство счастья»), что подтверждает выделение основополагающего конституента. Конституент *Lachen* «смех», отмеченный в ближней периферии ЛСП, является в АП наиболее частотной реакцией. Перемещение элементов из ближней и дальней периферии ближе к ядру значения свидетельствует о трансформации эмоционального концепта, которая пока настолько незначительна, что она не может отражаться в толковых словарях. Таким образом, меняется конфигурация поля: ядерные конституенты сдвигаются к периферии и наоборот. Отмечено также, что трансформация концепта проявляется в изменении коннотации слова *Freude* «радость». В ассоциативном поле концепта с абсолютно положительной коннотацией возникают негативные конституенты. В предыдущих исследованиях нами было отмечено, что семантический сдвиг в психологической структуре значения начинается с изменения эмоционально-оценочного конституента

содержания, то есть изменения, которое имеет, по сути, градуальный характер. Пути развития такого изменения могут быть совершенно разными, но эмоционально-оценочный конституент, отраженный в системе частотных ассоциатов, постепенно может перемещаться ближе к ядру значения. Такие изменения невозможно установить при помощи лексикографических источников. Однако изменение коннотации определенно свидетельствует о трансформации значения слова. Особенно важно это для слов, обозначающих эмоциональные концепты.

Установлено также, что трансформации эмоциональных концептов обусловлены особенностями коммуникационной среды. За счет аттракции новых коммуникативных единиц происходит изменение содержания эмоциональных концептов. Включение технических средств в коммуникативную цепь обуславливает трансформацию механизмов кодирования и декодирования эмоций коммуникантов, вызванную как лингвистическими (компрессия языковых смыслов, поликодовость, гипертекстуальность), так и экстралингвистическими (анонимность, асинхронность) факторами.

Примечания:

1. Янь Кай. Анализ лексических средств выражения эмоций в современном русском языке и в художественных текстах И.А. Бунина: радость, удивление, страх: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Москва, 2018. 445 с.
2. Анищенко А.В. О влиянии информационной коммуникационной среды на процессы концептуализации эмоций // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2019. Вып. 11 (827). С. 9-13.
3. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Москва: Гнозис, 2008. 374 с.
4. Леонтьев А.Н. Образ мира // Избранные психологические произведения. Москва: Педагогика, 1983. 392 с.
5. Залевская А.А. Двойная жизнь значения слова и возможности ее исследования: теоретическое и экспериментальное исследование. Saarbrücken: Palmarium Academic Publishing, 2012. 278 с.
6. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen: in 3 Bänden. Berlin: Pfeifer W., 1989.
7. Пищальникова В.А. История и теория психолингвистики: курс лекций. Ч. 2: Этнопсихолингвистика. Москва: МГЛУ, 2007. 200 с.
8. Стефаненко Т. Г. Этнопсихология: учебник для вузов. Москва: Аспект Пресс, 2009. 368 с.

References:

1. Yan Kai. Analysis of lexical means of expressing emotions in modern Russian and in the artistic texts of I.A. Bunin: joy, surprise, fear: Diss. for the Cand. of Philology degree: 10.02.01. M., 2018. 445 pp.
2. Anishchenko A.V. On the influence of the information communication environment on the processes of conceptualization of emotions // Bulletin of the MSLU. The Humanities. 2019. Iss. 11 (827). P. 9-13.
3. Krasavsky N.A. Emotional concepts in German and Russian linguistic cultures. M.: Gnosis, 2008. 374 pp.
4. Leontiev A.N. Image of the world // Selected psychological works. M.: Pedagogy, 1983. 392 pp.
5. Zalevskaya A.A. Double life of the meaning of the word and possibilities of its study: theoretical and experimental research. Saarbrücken: Palmarium Academic Publishing, 2012. 278 pp.
6. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen in 3 Bänden. Pfeifer W. Berlin. 1989.
7. Pishchalnikova V.A. History and theory of psycholinguistics: the course of lectures. Part 2. Ethnopsycholinguistics. M.: MSLU, 2007. 200 pp.
8. Stefanenko T.G. Ethnopsychology: a textbook for higher schools. M.: Aspect Press, 2009. 368 pp.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Статья поступила в редакцию 19.06.2021; одобрена после рецензирования 10.09.2021; принята к публикации 17.09.2021.

The authors declare no conflicts of interests.

The paper was submitted 19.06.2021; approved after reviewing 10.09.2021; accepted for publication 17.09.2021.

© А.В. Анищенко, А.И. Хлопова, 2021